

Радка Пенчева

ВЛИЯНИЕ НА РОМАНА „ЧЕТИРИТЕ КОННИКА НА АПОКАЛИПСИСА“ НА ВИНСЕНТЕ БЛАСКО ИБАНЕС В ТВОРЧЕСТВОТО НА ДИМИТЪР ДИМОВ

Проблемът с творческите влияния и усвоявания на дадена литература или отделен автор винаги провокират интересни наблюдения върху творчеството на чужди писатели и творбите им. Затова преводите на литературните творби стават мостове между отделните култури и тяхното преминаване от една култура в друга спомагат и за взаимното опознаване, за преливането от едно духовно пространство в друго. Изборът на конкретни автори и произведения е индикатор за състоянието и нивото на културните интереси на обществото възприемател спрямо чуждите и непознати художествени автори и творби.

В настоящото съобщение ще се опитам да покажа влиянието на испанския писател Висенте Бласко Ибанес и романа му „Четири конника на Апокалипсиса“ върху творчеството на Димитър Димов. Справка в репертоара на българската книга „Български книги“¹ показва, че до 9. IX. 1944 г. са преведени романите му: „Алфонс XIII без маска“ (прев. от фр., 1929 г.), „Кралица Калабрия“ (прев. от фр., 1934 г.), „Кръв и арена“ (прев. от руски, 1918 г., II изд. – прев. от неизв., 1940 г.), „Куртизанката Соника“ (прев. от фр., 1927 г.), „Луна Бенамор“ (прев. от неизв., 1917 г.), „Мъртвите заповядват“ (прев. от исп., 1931 г.), „Неприятелите на жената“ (прев. от фр., 1925 г.), „Плевникът на баба Ева“ (прев. от неизв., 1937 г.), „Христофор Колумб“ (прев. от исп., 1942 г.), „Четири конника на Апокалипсиса“ (прев. от неизв., преводач Борис Любенов, 182 с., тир. 3500, Библиотека „Златни страници“, г. III, кн. 4, 1934 г.). Прави впечатление, че повечето романи са преведени от френски език, един от руски и само два от оригиналния испански език.

¹ Български книги. 1878-1944 г. Библиографски указател. Азбучна поредица. т. 1. А-В. С., 1978 г., с. 188.